

Anonymous, *Kyrie eleison* (c. 5th century) and Giovanni Pierluigi da Palestrina, *Kyrie eleison* from *Pope Marcellus Mass* (1567)

Language: Greek

Kyrie, eleison
Christe, eleison
Kyrie, eleison

Lord, have mercy
Christ, have mercy
Lord, have mercy

Pérotin, *Viderunt omnes* (c. 1200)

Language: Latin

Text adapted from Psalm 98

Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri
Jubilare Deo omnis terra
Notum fecit Dominus salutare suum:
ante conspectum gentium revelavit justitiam
suam

All the ends of the earth
have seen the salvation of our God.
Rejoice in the Lord, the whole earth.
The Lord has made known his salvation;
He has shown his righteousness in the sight
of the people

Giovanni Pierluigi da Palestrina, *Jesu, rex admirabilis*

Language: Latin

Text attributed to St. Bernard of Clairvaux (1090-1153)

Jesu, Rex admirabilis
Et triumphator nobilis
Dulcedo ineffabilis
Totus desiderabilis

Jesus, wondrous king
and noble conqueror,
unutterable sweetness,
wholly desirable:

Mane nobiscum Domine
Et nos illustra lumine
Pulsa mentis caligine
Mundum reple dulcedine

Remain with us, Lord,
and shine your light upon us,
drive away the darkness of our minds,
fill the world with sweetness.

Martin Luther, *Eine feste Burg ist unser Gott* (1528)

Language: German

Text: adapted from Psalm 46

Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seins Gleichen.

Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren;
Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott hat selbst erkoren.
Fragst du, wer der ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott,
Das Feld muss er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär'
Und wollt' uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie sau'r er sich stellt,
Tut er uns doch nicht,
Das macht, er ist gericht't,
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein'n Dank dazu haben;
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie dein Leib,
Gut, Her', Kind und Weib:
Lass fahren dahin,
Sie haben's kein'n Gewinn,
Das Reich muss uns doch bleiben.

A mighty fortress is our God, a bulwark never
failing;
Our helper He, amid the flood of mortal ills
prevailing:
For still our ancient foe doth seek to work us woe;
His craft and power are great, and, armed with
cruel hate,
On earth is not his equal.

Did we in our own strength confide, our striving
would be losing;
Were not the right Man on our side, the Man of
God's own choosing:
Dost ask who that may be? Christ Jesus, it is He;
Lord Sabaoth, His Name, from age to age the
same,
And He must win the battle.

And though this world, with devils filled, should
threaten to undo us,
We will not fear, for God hath willed His truth to
triumph through us:
The Prince of Darkness grim, we tremble not for
him;
His rage we can endure, for lo, his doom is sure,
One little word shall fell him.

That Word above all earthly powers, no thanks to
them, abideth;
The Spirit and the gifts are ours through Him Who
with us sideth:
Let goods and kindred go, this mortal life also;
The body they may kill: God's truth abideth still,
His kingdom is forever.